

## CURRICULUM VITAE

**CATERINA FALBO – Professore ordinario, SSD L-LIN/04 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE, presso l’Università degli Studi di Trieste – Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione – IUSLIT**

## ATTIVITÀ DI RICERCA

***Progetti di ricerca sottoposti a selezioni competitive e finanziati a livello internazionale, nazionale e locale:***

### ***- finanziamenti europei:***

- 2019-2021, partecipazione in qualità di membro dell’unità italiana al progetto Erasmus+ *TRAMIG – Training newly arrived migrants for community interpreting and intercultural mediation*; coordinatore Università di Lubiana; partecipanti: Aristotle University of Thessaloniki, Università di Trieste (IUSLIT), OsloMet – Oslo Metropolitan University, Azienda unita sanitaria locale di Reggio Emilia (AUSL RE), Nacionalni institut za javno zdravje (NIJZ); (<https://tramig.eu/>);
- 2018-2020, partecipazione come referente dell’unità italiana al progetto di ricerca europeo *TransLaw. Exploring Legal Interpreting Service Paths and Transcultural Law Clinics for persons suspected or accused of crime*, coordinatore Universität Wien; partecipanti: Università di Trieste (IUSLIT), Katholieke Universiteit Leuven, Univerza v Mariboru; progetto finanziato dal Programma Giustizia penale della Commissione europea; (<https://translaw.univie.ac.at/>);
- 2014-2016, partecipazione in qualità di membro dell’unità italiana al progetto di ricerca europeo *AVIDICUS 3 – Assessment of Videoconference-based interpreting in the Criminal Justice Services – Assessing the Implementation*; coordinatore University of Surrey; partecipanti: Lessius Hogeschool, Institut Télécom, Università di Trieste (IUSLIT), University of Alicante, Ministry of Security and Justice of The Netherlands; progetto finanziato dal Programma Giustizia penale della Commissione europea; (<http://wp.videoconference-interpreting.net/>);
- giugno 2019, presentazione, in qualità di referente dell’unità italiana, del progetto *TransLaw II*, coordinatore Universität Wien (bando: JUST-JTRA-EJTR-AG-2019 — JUST-AG-2019); altri partecipanti: Freie Universität Berlin, Univerza v Mariboru, University of Tampere;

### ***- finanziamenti nazionali:***

- dal 2018 partecipazione al progetto FAMI - IMPACTFVG 2014-2020, Fondo asilo, migrazione e integrazione (FAMI) 2014-2020, Ministero dell’Interno; capofila Regione Friuli Venezia Giulia, partecipanti Università di Trieste (Centro Interdipartimentale su Migrazioni e Cooperazione allo Sviluppo Sostenibile), Università di Udine; (<https://cimcs.units.it/it/content/120419-kick-meeting-famiimpact-cimcs>);
- 1998-2000, MURST, progetto ex 40%, *Oralità nella parola e nella scrittura. Oralité dans la parole et dans l’écriture*, coordinatore Università di Torino (Prof.ssa M. Margarito), partecipanti Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, Università degli Studi di Trieste;

#### **- finanziamenti locali di Ateneo:**

- gennaio 2017 – gennaio 2019, proponente e titolare del progetto FRA 2016 (Fondo per la Ricerca di Ateneo), *L'interpretazione dialogica in ambito giudiziario: dinamiche interazionali, pratiche discorsive e strategie traduttive*;
- gennaio 2014 – gennaio 2016, partecipazione al progetto FRA 2013 (Fondo per la Ricerca di Ateneo), Università di Trieste, coordinatore Prof. M. Gialuz, *Qualità e costi dei servizi linguistici nel procedimento penale tra direttive europee e sistemi nazionali*;
- gennaio 2012 – gennaio 2014, partecipazione al progetto FRA 2011 (Fondo per la Ricerca di Ateneo), Università di Trieste, coordinatore Prof. M. Viezzi, *Bisogni e bisogni formativi nella comunicazione interlinguistica con i servizi di polizia e nei procedimenti penali*.

#### **Partecipazione a gruppi di ricerca:**

- dal 2011, componente del gruppo di ricerca italiano, responsabile Prof.ssa Enrica Galazzi, del progetto internazionale IPFC – InterPhonologie du Français Contemporain (<http://cbllle.tufs.ac.jp/ipfc/>);
- dal 2010, rappresentante di Ateneo presso il Centro interuniversitario di ricerca sull'Analisi dell'Interazione e della Mediazione – AIM (<http://www.aim.unimore.it/site/home.html>), coordinatrice Prof.ssa Laura Gavioli, Università di Modena e Reggio Emilia;
- 2017, fondatrice e coordinatrice, con la Prof.ssa Nadine Celotti, del Gruppo di ricerca Oralité, interaction et dialogue, attivo presso l'Associazione universitaria Do.Ri.F. – Université;
- dal 2011, coordinatrice del progetto CorIT (Corpus di Interpretazione Televisiva).

#### **Partecipazione a convegni e comitati scientifici, a livello nazionale e internazionale:**

- Convegno InDialog3, University of Antwerp and KU Leuven, 21-22 novembre 2019, panel *Authentic Data in Healthcare: Specific Interpreting Contexts through Specific Analytical Lenses*, accettato tramite selezione con peer review;
- relazione dal titolo *Liberté d'expression, possibilité de compréhension : l'interprétation comme droit humain d'intégration et de participation citoyenne. Un choix politique* al convegno *La traduzione come atto politico / Translation as Political Act / La traduction comme acte politique*, Università di Perugia, 9-11 maggio 2019; proposta di intervento accettata tramite selezione con peer review;
- organizzazione della giornata di studi *Oralité, interaction et dialogue. Questionnements linguistiques et enjeux sociétaux* e intervento dal titolo *La voix de l'interprète, la parole des sans-voix*, presso il Dipartimento IUSLIT – Università di Trieste, 21 marzo 2019 ;
- intervento su invito all'Università di Trento (Dipartimento di Lettere e Filosofia, Centro di Alti Studi Umanistici - CeASUm); titolo dell'intervento *La communication interlinguistique : l'interprète en interaction* alla giornata di studi *Mediazione culturale – Interazione – Integrazione sociale*, 13 dicembre 2018;
- seminario su invito all'Università di Genova; titolo del seminario *L'interpretazione dialogica*, 27 marzo 2017;

- relazione su invito al convegno *Premier Congrès Mondial de Traductologie*, sessione *Corpus et interprétation*, coordinatore Guy Aston, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, Parigi, 10-14 aprile 2017 ; titolo dell'intervento *La collecte de corpus d'interprétation : un défi permanent*;
- componente del Comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale *Translation and Interpreting. Convergence, Contact, Interaction*, 26-28 maggio 2016;
- relazione dal titolo *Oral professionnel et interprétation* al convegno internazionale *Les z'oraux. Les français parlés entre sons et discours*, Venezia, 14-15 aprile 2016;
- relazione dal titolo *Sfide della costituzione di CorIT (Corpus di interpretazione televisiva) e nella raccolta di un corpus di interazioni mediche e in ambito giuridico-giudiziario* alla giornata AIM 2015 *Tra interazioni, mediazioni e interpretazioni*, organizzata presso l'Università di Genova, 2 luglio 2015;
- "keynote speaker" al convegno *Narrazioni della transcultura. Fratture, nodi, ricomposizioni*, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata, 12 dicembre 2014; titolo dell'intervento *Il diritto alla traduzione e all'interpretazione: diritto di comprendere, farsi comprendere e partecipare*;
- partecipazione alla *Première rencontre IPFC-italien. L'apprentissage du français*, Università La Sapienza, Roma, 6-7 novembre 2014;
- conferenza su invito presso la SSLMIT di Forlì, Università di Bologna; titolo della conferenza *L'interpretazione in ambito giuridico-giudiziario in Italia alla luce del recepimento della Direttiva 2010/64/UE*, Forlì, 5 maggio 2014;
- relazione su invito al convegno *Médiation et droits linguistiques*, titolo dell'intervento *L'interprétation juridique en Italie: état des lieux*, Università di Padova, 23 gennaio 2014;
- organizzazione del convegno internazionale *Traduzione e interpretazione per la società e le istituzioni*; relazione dal titolo *Presentazione dei risultati del progetto FRA 2011*, Trieste, 21-22 novembre 2013;
- organizzazione della giornata in memoria del Prof. Francesco Straniero Sergio, *Francesco Straniero Sergio. Un percorso di ricerca in interpretazione*, Trieste 14 dicembre 2012;
- relazione su invito alle *Journée d'études DoSciLa (Doctoriales en Sciences du Langage) 2012*; Parigi, Université Paris Diderot - Paris 7, 23 marzo 2012 ; titolo dell'intervento *L'interprétation aujourd'hui : de l'interprétation de conférence à l'interprétation de dialogue*;
- relazione dal titolo *IPFC-italien (Trieste) : la liaison dans les discours des futurs interprètes*, al convegno internazionale *Journées IPFC 2012*, Parigi, 10-11/12/2012, (in collaborazione con Pascale Janot);
- organizzazione del convegno *Interpretazione dialogica : aspetti teorici, didattici e professionali / Interprétation de dialogue : enjeux théoriques, didactiques et professionnels, nell'ambito del Convegno itinerante Plurilinguismo e mondo del lavoro / Plurilinguisme et monde du travail*, (coordinato da Enrica Galazzi e Marie Christine Jullion); relazione dal titolo *Gli studi sull'interpretazione in ambito giudiziario: la situazione in Italia e all'estero*, Trieste, 23 novembre 2012;
- relazione dal titolo *La segmentation et la re-composition de la parole en interprétation simultanée* al convegno internazionale *(Dés-)Organisation de l'oral? De la segmentation à l'interprétation*, Université Rennes 2, 24-25 marzo 2011;
- relazione dal titolo *'Interprete' et 'mediatore linguistico-culturale' : deux figures professionnelles opposées ?* al convegno internazionale *Plurilinguisme et monde du travail*, Teramo, 19-21 maggio 2011;
- componente del Comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale *Emerging Topics in Translation and Interpreting/Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione*, SSLMIT/DSLIT, Trieste, 16-18 giugno 2010;

- relazione dal titolo *CorIT (Italian Television Interpreting Corpus): classification criteria* al convegno internazionale *Emerging Topics in Translation and Interpreting/Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione*, SSLMIT/DSLIT, Trieste, 16-18 giugno 2010;
- relazione dal titolo *Faccia a faccia con l'interprete: strategie di cortesia nelle interazioni mediche bilingui* al convegno internazionale *XXXI Romanistentag*, Bonn 27 settembre – 1 ottobre 2009;
- relazione dal titolo *Un grand corpus d'interprétation: à la recherche d'une stratégie de classification* nell'ambito della giornata *Doctorants et Recherche 2008*, Dottorato di Linguistica francese, Università di Trieste (sede consorziata), Trieste, 11 settembre 2008;
- relazione dal titolo *L'interprète dans la communication interculturelle à la télévision* al convegno internazionale *Les enjeux de la communication interculturelle, Compétence linguistique, compétence pragmatique, valeurs culturelles*, Montpellier, 5-7 juillet 2007;
- relazione su invito al ciclo di seminari *Transcription de la langue parlée. Aspects théoriques, pratiques et technologiques* organizzato presso l'Università di Perpignan (coordinatrice Prof.ssa Mireille Bilger); titolo dell'intervento *La transcription des discours interprétés*, Perpignan, 26-30 giugno 2005;
- conferenza su invito alla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino, sul tema *L'interpretazione di conferenze*, 2004;
- relazione dal titolo *Un corpus orale per l'interpretazione* al convegno internazionale, *Oralità nella parola e nella scrittura*, Università Cattolica di Milano, Università di Torino, Università di Trieste, svoltosi a Trieste 17-18 novembre 2000 a conclusione del progetto di ricerca MURST ex 40%, 1998-2000;
- relazione dal titolo *Error analysis: a research tool* al convegno internazionale *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*, Forlì, 9-11 novembre 2000;
- relazione dal titolo *Analisi degli errori: obiettivi, problemi, prospettive* alla giornata di studi *Quality Forum*, organizzata presso la SSLMIT, Università di Trieste, 14 novembre 1997; componente del Comitato scientifico e organizzatore;
- relazione dal titolo *Il discorso dei discorsi: unità testuale, diversità tipologica* alla giornata di studi su *Didattica delle lingue di specialità: problemi e difficoltà traduttive*, presso l'Università Commerciale Luigi Bocconi, Milano 27 settembre 1996;
- relazione dal titolo *Analisi del testo. Quale via?* alla giornata di studi su *Nuovi orientamenti negli studi in interpretazione*, presso la SSLMIT, Trieste 19 aprile 1996.

**Partecipazione a comitati scientifici, direzione di riviste, attività di referaggio, attività di valutazione:**

General Editor della rivista scientifica *The Interpreters' Newsletter*, prima rivista nata nel settore dell'interpretazione e membro del comitato scientifico della rivista stessa, <https://www.openstarts.units.it/cris/journals/journals00005/journalsboard.html>

Membro del comitato scientifico della rivista *inTRAlinea*, rivista di classe A, <http://www.intraline.org/>

Attività di peer review per riviste scientifiche nazionali e internazionali quali *Meta*, *InTRAlinea*, *Repères-Do.Ri.F*, *Cultus*, *Textus*, *Lingue Culture Mediazioni* e nell'ambito di comitati scientifici per la selezione di proposte di contributi.

Valutatrice VQR per la campagna 2004-2010 e 2011-2014 (GEV 10, Macrosettore 10/H FRANCESISTICA).

### ***Partecipazione a Dottorati di ricerca.***

Dal 2013 componente del Collegio docenti del Dottorato in Studi Linguistici e Letterari Università di Udine e Università di Trieste, con sede amministrativa presso l'Università di Udine.

Componente della Commissione per gli esami di ammissione al Dottorato per gli anni accademici 2014-2015 (XXX ciclo), 2015-2016 (XXXI ciclo) e 2018-2019 (XXXIV ciclo). Attualmente supervisore di una Dottoranda per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04.

Dal 2006 fino all'anno di chiusura dello stesso in base alle nuove normative vigenti (XXVI ciclo), componente del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Linguistica Francese con sede amministrativa a Brescia. Co-supervisore per la tesi di Marta Biagini, « L'interprète en interaction dans les tribunaux. Une approche dialogique », in cotutela con Doctorat en Sciences du langage, Paris 3 Sorbonne Nouvelle; tesi discussa nel 2012.

Dal 2009 fino all'anno di chiusura, partecipazione al Dottorato in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione in qualità di "componente sovranumerario", essendo nel contempo membro effettivo del Dottorato di Ricerca in Linguistica Francese. Supervisore della tesi di Eugenia Dal Fovo, "Simultaneous interpretation on television: the case of the question/answer group in the 2004 U.S. presidential debathon", discussa nell'aprile 2014.

Presidente della Commissione dell'esame finale (XXXI ciclo) del Dottorato in Scienze del Testo, Università La Sapienza, Roma, 12 febbraio 2019.

Componente della Commissione dell'esame finale (XXIX ciclo) del Dottorato in Traduzione Interpretazione Interculturalità, Università di Bologna, Forlì, 23 maggio 2018.

Componente della Commissione dell'esame finale (XXVIII ciclo) del Dottorato in Traduzione Interpretazione Interculturalità, Università di Bologna, Forlì, 14 luglio 2016.

Referee per la tesi di Dottorato della dott.ssa Nora Gattiglia, XXXI ciclo, Dottorato in Digital Humanities. Curriculum: Lingue, culture e tecnologie digitali, Università di Genova (marzo 2019).

### ***Partecipazione alle Associazioni rappresentative del Settore scientifico-disciplinare di appartenenza.***

Membro della SUSLLF – Società Universitaria per gli Studi in Lingua e Letteratura Francese.

Membro dell'associazione Do.Ri.F.-Université, Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana e attualmente componente del Direttivo e Vicepresidente dell'associazione stessa.

### **ATTIVITÀ DIDATTICA**

Oltre all'insegnamento in corsi di laurea triennale e magistrale, l'attività didattica riguarda anche i corsi previsti in seno al Corso di Dottorato in Studi Linguistici e Letterari e specificamente sia il Syllabo trasversale sia i Fondamenti del curriculum Linguistica, Traduzione e Interpretazione.

Titolare dei seguenti insegnamenti: Introduzione all'interpretazione dialogica – francese, (laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata e in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche), Interpretazione simultanea dal francese all'italiano I e II (laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenze).

### **TERZA MISSIONE**

#### ***Public engagement.***

In qualità di Delegata alla Terza Missione per la SSLMIT, organizzazione del Ciclo di conferenze *Dialoghi sulla Traduzione e l'Interpretazione*, IUSLIT, aprile-novembre 2018.

Coordinamento e partecipazione al convegno *FIN DA PICCOLI*, Trieste 16 settembre 2017, organizzato da Centro per la Salute del Bambino in collaborazione con IUSLIT.

Partecipazione alla manifestazione *Rose Libri Musica e Vino*, lezione tenuta insieme a Nadine Celotti e Pascale Janot, il 19 maggio 2017, presso il Roseto del comprensorio di San Giovanni, Trieste.

Intervento alla Conferenza *Migranti, rifugiati, richiedenti asilo. Tra accoglienza, legalità, convivenza e integrazione*, IUSLIT-SSLMIT, 28 marzo 2017.

In qualità di Tutor per la Disabilità, intervento alla giornata *Il futuro che vogliamo: agire nell'etica delle diversità*, in occasione della Giornata Internazionale delle Persone Disabili, 2 dicembre 2016, Università di Trieste.

In qualità di rappresentante della componente universitaria, partecipazione (2013-2015) al Gruppo di lavoro per la redazione della Norma UNI 11591 sulle figure professionali dell'Interprete e del Traduttore.

#### ***Formazione continua.***

Consulenza e docenza nell'ambito del corso su *Tecniche di interpretazione consecutiva*, IRES, Istituto di ricerche Economiche e Sociali, FVG, maggio-giugno e luglio 2019.

Docenza nell'ambito del corso per Mediatori culturali organizzato da IRES, Istituto di ricerche Economiche e Sociali, FVG, 28 e 30 maggio 2019.

Docenza nell'ambito del corso per Mediatori culturali organizzato da IRES, Istituto di ricerche Economiche e Sociali, FVG, 5 aprile 2018.

Coordinamento e docenza nell'ambito del Corso di aggiornamento professionale per Interpreti in ambito giuridico-giudiziario: modalità e tecniche di interpretazione (2017-2018), Dipartimento IUSLIT – Università degli Studi di Trieste.

Docenza nell'ambito del Corso di aggiornamento professionale per Interpreti in ambito giuridico-giudiziario (2016-2017), Dipartimento IUSLIT – Università degli Studi di Trieste.